



ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ № 1

Към Договор № МТ 057/13.02.2017 г.

Днес 10.05 2017 г. в гр. Раднево, между:

„МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК” ЕАД – ГР. РАДНЕВО, вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК по Булстат: 833017552, ИДН по ДДС: BG 833017552, със седалище и адрес на управление: гр. Раднево, ул. „Георги Димитров” № 13, представлявано от Андон Петров Андонов – Изпълнителен директор, наричано за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ”**

Изпълнител и отговорник по отчета за изпълнението на Договора е отдел „Логистика и контрол”

Контрол по изпълнението на Договора осъществява отдел „Механооборудване”

и

„Гишан” ЕООД, гр. Стара Загора със седалище и адрес на управление: гр. Стара Загора, ж.к. „Кольо Ганчев” II район, Изгрев № 49, вх.А, ап.34, тел.: 0882290561, вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК: 203866476, ИН по ДДС: BG 203866476, представлявано от управителя Ивелина Стефанова Чорчопова, наричано за краткост **„ИЗПЪЛНИТЕЛ”**

На основание чл. 116, ал. 1, т. 1 от ЗОП и писмо вх. № 3656/18.04.2017 г. от изпълнителя по договора,

СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

1. Срокът на изпълнение на първата заявка по Договор № МТ 057/13.02.2017 г. от 21.02.2017 г., с предмет доставка на вериги тип ПЛЮС кат.№ 14X-32-03022 три комплекта и вериги тип ПЛЮС кат.№ 14X-32-03132 шест комплекта, се удължава с **60 /шейсет/ дни – до 21.07.2017 г.**

2. Краен срок за изпълнение на заявката по договора: 21.07.2017 г.

3. Всички останали клаузи от договора остават в сила и запазват действието си по отношение на страните.

4. Настоящото допълнително споразумение се състави и подписа в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.



5. Споразумението влиза в сила от датата на подписването му.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

АНДОН АНДОНОВ
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР



ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ИВЕЛИНА ЧОРЧОПОВА
УПРАВИТЕЛ



Съгласували:

.....
Гергана Стоянова
Главен счетоводител

.....
Румяна Вълева
ВРИД Ръководител отдел „Търговски”

.....
Антон Драгов
Ръководител отдел „Механооборудване”

.....
Мария Чанова
Ръководител „Правна служба”

Изготвил:

.....
Калоян Кръстев
Юрисконсулт „Правна служба”



ДО
РУМЯНА ВЪЛЕВА
ВРИД РЪКОВОДИТЕЛ НА ОТДЕЛ
„ТЪРГОВСКИ”

№ ДМ 593
5 05 / 2017 г.

Р. Димитрова

Р

СТ А Н О В И Щ Е

от Мария Чанова, ръководител отдел „Правна служба”

Относно: Писмо, наш вх. № 3656/18.04.2017 г. от „Гишан” ЕООД, ЕИК 203866476, със седалище и адрес на управление: гр. Стара Загора, ж.к. „Кольо Ганчев” II район, Изгрев № 49, вх.А, ап.34, представлявано от управителя Ивелина Стефанова Чорчопова

УВАЖАЕМА ГОСПОЖО ВЪЛЕВА,

Във връзка с изпратено писмо, наш вх. № 3656/18.04.2017 г., от „Гишан” ЕООД, гр. Стара Загора, относно искането им за удължаване срока на заявка от 21.02.2017 г. за доставка на вериги тип ПЛЮС кат.№ 14X-32-03022 три комплекта и вериги тип ПЛЮС кат.№ 14X-32-03132 шест комплекта по Договор № МТ 057/13.02.2017 г. с предмет: „Доставка на резервни части за технологична механизация: булдозери Komatsu , булдозери и челни товарачи Caterpillar, еднокофови багери Komatsu и еднокофови багери Daewoo, Dosan” – реф.№ КС 01/2016 г., ви информирам следното:

„Мини Марица-изток” ЕАД и „Гишан” ЕООД, гр. Стара Загора са в договорни отношения от 13.02.2017 г. /Договор № МТ 057/13.02.2017 г./ . Договорът е със срок за изпълнение до 12 /дванадесет/ месеца от датата на сключването му, което означава, че срокът му на изпълнение е до 13.02.2018 г.

В горесцитираното писмо „Гишан” ЕООД, гр. Стара Загора са изложили обстоятелства, които по техни твърдения възпрепятстват навременното изпълнение на първата заявка по договора от 21.02.2017 г. Съгл. чл. 3.2 от Договора резервните части трябва да бъдат доставени в срок до три месеца след получаване на заявката или до 21.05.2017 г. Поради описания в писмото технически проблем */авария в автоматизираната линия за производство на веригите, предмет на заявката, на производителя Шандун Шантуи Канстръкингън Машингъри Имп. & Експ. Ко., Лтд./* „Гишан” ЕООД съобщават, че не могат да изпълнят заявката в срок.

Поради така изложените обстоятелства „Гишан” ЕООД, гр. Стара Загора отправят искане до „Мини Марица-изток” ЕАД за удължаване срока за първата заявка с 60 дни, като се позовават на чл. 11, т.1 и т.4 от Договора.

Във връзка с така изложените обстоятелства в писмото от „Гишан” ЕООД, гр. Стара Загора и молбата им за удължаване срока по първата заявка са представени доказателства, отговарящи на изискванията на чл. 12.1.1.1. от Договора, подкрепящи тяхното искане, поради което изразявам следното становище:

В чл. 116 от ЗОП, приложим към конкретния случай на основание § 23 от ПЗР от ЗОП, изчерпателно са изброени случаите, при които е допустимо изменение на договор за обществена поръчка. В конкретния случай следва да намери приложение разпоредбата на чл. 116, ал. 1, т. 1 от ЗОП, в която е регламентирано, че договорите за обществени поръчки могат да бъдат изменяни, когато промените са предвидени в



документацията за обществената поръчка и в договора за обществена поръчка чрез „ясни, точни и недвусмислени клаузи, като възможното изменение не трябва да води до промяна на предмета на поръчката”. Конкретното искане от „Гишан” ЕООД се обосновава от чл.11, т.1 и т.4 от Договора, във връзка с настъпване на непредвидени обстоятелства. Исканото изменение не води до промяна на предмета на поръчката, а се цели удължаване срока на заявката по договора с необходимото време на дружеството изпълнител за доставка на технологичното оборудване. Съгл. чл. 11., т.1 от Договора, на дружеството не би следвало да налага неустойка за забавено изпълнение за срока на удължаване доставката по договора.

С оглед на горензложеното, считам че постъпилото искане от „Гишан” ЕООД, гр. Стара Загора с наш вх. 3656/18.04.2017 г. за удължаване изпълнението на заявка от 21.02.2017 г. по договор № МТ – 057/13.02.2017 г. с предмет: „Доставка на резервни части за технологична механизация: булдозери Komatsu , булдозери и челни товарачи Caterpillar, еднокофови багери Komatsu и еднокофови багери Daewoo, Dosan”, е законосъобразно и предлагам да бъде уважено от Възложителя съгласно разпоредбата на чл. 12.1. от Договора, като срокът на първата заявка бъде удължен с 60-дни (до 21.07.2017 г.).

Прилагам:

1. Писмо, вх. 3656/18.04.2017 г.с приложенията.
2. Проект на Допълнително споразумение към Договор № МТ 057/13.02.2017 г.

С уважение,

Мария Чанова

Ръководител „Правна служба“

Антон Драгов

Ръководител отдел „Механооборудване”

Изготвил:

Калоян Кръстев

Юрисконсулт в „Правна служба“

12.04.2017г.
“ГИШАН”, ЕООД гр. Стара Загора

s.chorchopov@gmail.com

ДО:

АНДОН АНДОНОВ

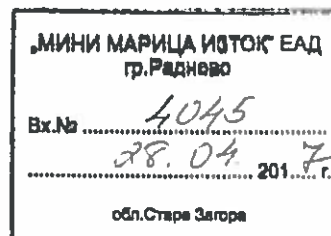
ИЗХ.№ 98/28.04.2017г.

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР НА

„МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК” ЕАД

Гр. Раднево

Относно: Ваше писмо изх.№ 17Д-11-180/26.04.2017г.



Уважаеми г-н Андонов,

г-ма Вълева
[Signature]

Съгласно сключения между нас договор №57/13.02.2017г. и цитираното по-горе писмо Ви представяме доказателствата по чл.12.1.1. съобразени с изискванията на ЗОП.

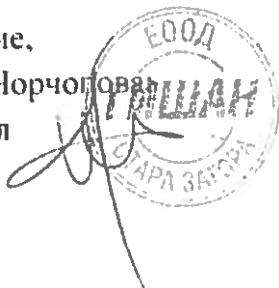
Моля след разглеждането им да вземете становище за приложимостта на глава 11 и 12 от договора

Прилагаме 2/два/ броя писма.

С уважение,

Ивелина Чорчопова

Управител





SD ROSITA - VASILEVI
& Co.
Translating and Interpreting Agency

BULGARIA, Stara Zagora 6000
Sveti Kiriak Boris I str. No. 93, 112
phones: ++359 887 216 054, ++359 888 624 338
fax: ++359 42 621 173; rosita@mbx.digsys.bg

Превод от английски език

Лого на SHANTUI

УДОСТОВЕРЯВАЩО ПИСМО

Да послужи, където е необходимо:

С настоящото удостоверяваме, че нашата производствена линия за вериги претърпя неочаквана техническа повреда и не можем да доставим поръчаните вериги в срок.

С уважение,
/подпис не се чете/
ПОДПИС

17 Април 2017 г.

Шандун Шантун Канстръкшън Машинъри Имп. & Експ. Ко., Лтд.
(Shandong Shantui Construction Machinery Imp. & Exp. Co., Ltd)

[Печат на Шандун Шантун Канстръкшън Машинъри Имп. & Експ. Ко.,
Лтд.]

Шандун Шантун Канстръкшън Машинъри Имп. & Експ. Ко., Лтд.
Shantui Tower № 58, Highway G327,
Jining, Шандун, Китай
Тел.: +86-537-2907332
Факс: +86-537-2325183
Уебсайт: www.shantui.com



Долуподписаната Ирина Колева Дичева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ: **УДОСТОВЕРЯВАЩО ПИСМО** от 17.04.2017. Преводът се състои от 1 /една/ страница.

Преводач: /Ирина Колева Дичева/



LETTER OF CERTIFICATE

To Whom It May Concern,

We hereby certify that our production line for tracks have suffered an unexpected technical malfunction and we can not deliver the offered tracks in time.

Yours Sincerely,



Shandong Shantui Construction
Machinery Imp. & Exp. Co., Ltd





Превод от английски език

Лого на SHANTUI

УДОСТОВЕРЯВАЩО ПИСМО

Да послужи, където е необходимо:

С настоящото удостоверяваме, че спазваме следните условия/срокове:

1. Гаранция на частите – 12 месеца от датата на доставка на клиента;
2. Време на доставка до България за всяка отделна партида от тази обща поръчка – не повече от 3 месеца;
3. Време за замяна на гаранционна дефектна част – не повече от 2 месеца;

С уважение,

/подпис не се чете/

ПОДПИС

11 Септ. 2016 г.

Шандун Шантун Канстръкшън Машинъри Имп. & Експ. Ко., Лтд.
(Shandong Shantui Construction Machinery Imp. & Exp. Co., Ltd)

[Печат на Шандун Шантун Канстръкшън Машинъри Имп. & Експ. Ко.,
Лтд.]

Шандун Шантун Канстръкшън Машинъри Имп. & Експ. Ко., Лтд.
Shantui Tower № 58, Highway G327,
Jining, Шандун, Китай
Тел.: +86-537-2907332
Факс: +86-537-2325183
Уебсайт: www.shantui.com



Долуподписаната Ирина Колева Дичева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложния документ:
УДОСТОВЕРЯВАЩО ПИСМО от 11.09.2016. Преводът се състои от 1 /една/ страница.

Преводач: /Ирина Колева Дичева/



LETTER OF CERTIFICATE

To Whom It May Concern:

We hereby certify that we can meet the following terms:

1. Warranty of the parts - 12 months from the date of delivery to the client;
2. Delivery time to Bulgaria for each separate lot from this total order - not more than 3 months;
3. Time for replacing a defected warranty part - not more than 2 months;

Yours Sincerely,



Shandong Shantui Construction Machinery Imp. & Exp. Co., Ltd

Shandong Shantui Construction Machinery Imp. & Exp. Co., Ltd.
Shantui Tower, No 58 Highway G127,
Jining, Shandong, China
Tel: +86-517-2907332
Fax: +86-517-2325183
Website: www.shantui.com





ДО
ИВЕЛИНА ЧОРЧОПОВА
УПРАВИТЕЛ НА
„ГИШАН” ЕООД

ж.к. „Кольо Ганчев” II район, Изгрев № 49, вх. А, ап. 34
гр. Стара Загора 6006
e-mail: s.chorchopov@gmail.com

„МИНИ МАРИЦА ИЗТОК” ЕАД
гр. Раднево

Изм. № 120-11-180
26.04.2017 г.

Огл. Стара Загора

Относно: Ваше писмо вх. № 3656/18.04.2017г. (Ваш изх. № 92/18.04.2017г.).

УВАЖАЕМА ГОСПОЖО ЧОРЧОПОВА,

В деловодната система на „Мини Марица-изток” ЕАД гр. Раднево е постъпило писмо наш вх. № 3656/18.04.2017г. от представляваното от Вас дружество, касаещо сключения между „Мини Марица-изток” ЕАД гр. Раднево и „Гишан” ЕООД гр. Стара Загора договор № 57/13.02.2017г. с предмет „Доставка на резервни части за булдозери Kamatsu D-65”.

В писмото твърдите, че поради настъпили непредвидени обстоятелства не можете да доставите заявените Ви вериги в посочения в чл. 3.2. от договора тримесечен срок, а именно до 21.05.2017г. Молите да се приложат разпоредбите на глава 11 от договора „Непредвидени обстоятелства” и прилагате като доказателство две писма на английски език. Съгласно §2, т. 27 „Непредвидени обстоятелства” са обстоятелства, които са възникнали след сключването на договора, не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа, не са резултат от действие или бездействие на страните, но правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

Тъй като по същността си искането Ви касае удължаване уговорения между страните срок на доставка, или спиране действието на договора, то следва да се имат предвид разпоредбите на глава 12 „Изменение на договора”. По смисъла на чл. 12.1.1. Изпълнителят трябва по безспорен начин да докаже наличие на непредвидено обстоятелство по смисъла на ЗОП, като в чл. 12.1.1.1. се уточнява, че доказателството по предходната точка следва да е писмено и от него по непротиворечив и безспорен начин да става ясен момента на възникването му, както и причината по която се налага удължаване на договорения в договора срок.

В тази връзка и с оглед изложеното по-горе следва да представите безспорни писмени доказателства за наличието на непредвидени обстоятелства, пречателстващи изпълнението на договора, от които да става ясна причината за възникването им, както и момента, към който са възникнали. В случай, че това се явяват представените от Вас два броя писма, то същите следва да представите като надлежно заверени копия, в превод на български език.

След депозиране на необходимите доказателства, ще вземем становище за приложимостта на глава 11 и 12 от договора.

С уважение
АНДОН АНДОНОВ
Изпълнителен директор

